

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> <i>(Université de Genève - Universidad de Alcalá)</i>	<i>Alejandro HIGASHI</i> <i>(Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa)</i>
<i>Vicenç BELTRAN</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> <i>(Universidad Complutense)</i>
<i>Patrizia BOTTA</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> <i>(Universidad Nacional Autónoma de México)</i>
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> <i>(Universidad de León)</i>	<i>Maria Ana RAMOS</i> <i>(Universität Zurich)</i>
<i>Elvira FIDALGO</i> <i>(Universidade de Santiago de Compostela)</i>	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> <i>(Universidade de Coimbra)</i>
<i>Leonardo FUNES</i> <i>(Universidad de Buenos Aires)</i>	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> <i>(Universitat de Barcelona)</i>
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> <i>(Colegio de México)</i>	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> <i>(Universidade da Coruña)</i>

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Merixell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*
© de la edición: *Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*
Massimo Marini, Debora Vaccari
© de los textos: *sus autores*
I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)
I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)
I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)
D. L.: LR 943-2019
IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1
Impresión: Mástres Design
Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LAS «VIDAS» DE LOS PAPAS EN LA *HISTORIA DE INGLATERRA* DE RODRIGO DE CUERO¹

LOURDES SORIANO ROBLES
Universitat de Barcelona-IRCVM
 ANTONIO CONTRERAS MARTÍN
Institut d'Estudis Medievals-UAB

I. CATALINA DE ARAGÓN: LOS LIBROS PARA UNA FUTURA REINA

Antes de embarcarse en Laredo con destino a Southampton, a cuyo puerto la nave debía arribar a inicios del mes de octubre de 1501, Juan Ortiz, montero de guarda real, recibió el cargo de unos libros regalados por doña Isabel I a su hija, Catalina de Aragón². Los veintidós títulos que la acompañarían en su travesía hasta Inglaterra ciertamente servirían de consolación y de alimento a su espíritu y contribuirían a su educación moral y religiosa que tanto preocupara a su madre desde la infancia³. *Breviarios*, *Libros de horas*, *Misal*, *Regimiento de príncipes*, *Vida de los Santos Padres*, *Carro de dos vidas*, *Enseñamiento del corazón*, *De las ceremonias de la Misa*, *Contentus mundi*, *Espejo de la cruz*, *Suma de confesión*, *Coplas de Vita Christi*, *Tratado de la vida*, *Proverbios de Séneca*, *Sacramental*, *Título virginal de Nuestra Señora*, *Espistolas y Evangelios*, *Pasión*, *Sobreloquio de San Buenaventura*, *Misterios de Jerusalén*⁴. Todas estas obras le harían buena compañía en un país en

-
1. Esta investigación se ha desarrollado dentro del proyecto FFI 2014-55537-C3-1-P financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, con aportación de fondos FEDER, y del *Grup de Recerca Consolidat* de la Generalitat de Catalunya 2014SGR51.
 2. Edición crítica en Elisa Ruiz García, *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 280-284, doc. 7.
 3. Véase Giles Tremlett, *Catalina de Aragón, reina de Inglaterra*, Barcelona, Crítica, 2012, p. 62.
 4. Según Carley, actualmente no se conserva ningún libro con el *ex libris* de Catalina de Aragón,

el que los primeros años hasta su matrimonio con Enrique VIII fueron duros y solitarios⁵; pero no serían suficientes para desempeñar la labor para la que estaba llamada, la de reina de Inglaterra, porque ninguno de aquellos libros podría instruir la acerca de la historia de las tierras que gobernaría como reina. La desgraciada muerte de su primer esposo, Arturo, príncipe de Gales, la relegó al papel de princesa viuda; tendría que esperar algunos años hasta que, tras la repentina muerte de Enrique VII (1509), su excuñado, el futuro Enrique VIII, decidiera tomarla por esposa⁶. El inesperado giro de Fortuna le llevó a interesarse por la historia británica, pero su conocimiento del inglés era aún rudimentario⁷ como para leer las *Chronicles of England*. Con la intención de subsanar esta carencia formativa, Catalina encomendó a Rodrigo de Cuero, *continuo* de la Casa Real de Castilla y camarero suyo, una traducción al castellano de la crónica⁸. Suponemos que el encargo debió de hacerse cuando la princesa estuvo segura de su matrimonio con Enrique, pues pidió a Cuero que, además de traducir sumariamente la crónica al castellano, le pusiera «remate y cerradura [con] la venida de su excelente persona en este reino» (S f. 4r)⁹. De resultas, el impreso inglés que sirvió de

aunque sí pueden identificarse algunos que habían pertenecido a Enrique y Catalina por las iniciales «HK» a tinta en los folios de portada. Véase James P. Carley, *The Books of King Henry VIII and his Wives*, London, The British Library, 2004, esp. pp. 109-123.

5. Tremlett, *Catalina*, ob. cit., pp. 107-166, a partir de fuentes inglesas. Véase también *Correspondencia de Gutierre Gómez de Fuensalida, embajador en Alemania, Flandes e Inglaterra (1496-1509)*, ed. J. M^a del P. C. M. Stuart Fitz-James, duque de Berwick y de Alba y conde de Siruela, Madrid, Imprenta Alemana, 1907, esp. pp. 540-542 y 558-559.
6. Garret Mattingly, *Catalina de Aragón*, Madrid, Ediciones Palabra, 2012, pp. 49-153, y Tremlett, *Catalina*, ob. cit., pp. 167-197.
7. Tremlett, *Catalina*, ob. cit., pp. 61-62, además de Sean Cunningham, *Prince Arthur. The Tudor King who never was*, Gloucestershire, Amberley, 2016, pp. 161-162.
8. Sobre el mecenazgo literario de Catalina, Emma Luisa Cahill Marrón, «Tras la pista de Catalina de Aragón: la granada en los manuscritos de la época Tudor», en *III Encuentro de Jóvenes Investigadores en Historia Moderna. Líneas recientes de investigación en Historia Moderna*, ed. F. Labrador Arroyo, Madrid, Universidad Rey Juan Carlos-Ediciones Cinca, 2015, pp. 707-725 y «Una Lucrecia del siglo XVI: los libros de Catalina de Aragón», en *El Imperio y las Hispanias de Trajano a Carlos V. Clasicismo y poder en el arte español. L'Impero e le Hispaniae da Traiano a Carlo V. Classicismo e potere nell'arte spagnola*, eds. S. De María, M. Parada López de Corselas, Bologna, Bononia University Press, 2014, pp. 419-428. En ambos casos, se presta atención a las obras humanistas patrocinadas por Catalina, sin referencia a la crónica de Cuero.
9. Para todas las citas de la *Historia de Inglaterra* utilizamos como texto base el manuscrito de Salamanca (S). Para la presentación gráfica de los fragmentos castellanos se han desarrollado todas las abreviaturas, marcadas en cursiva; el signo tironiano se resuelve como *e*. Se ha unificado la alternancia gráfica entre *i/j* y *u/v*, empleando *i, u* para los fonemas vocálicos y *j, v* para los consonánticos. Se han mantenido las alternancias *v/b, ç/c*, así como también se refleja en la presentación del texto la variación *i/j* (*asy*). Se simplifica *rr*-doble en posición inicial. Se

texto subyacente, que concluía en la coronación de Eduardo IV en 1461, se vería acrecentado en su versión castellana con los protagonistas de la historia inglesa, pero también con la de otros personajes y con los principales hechos acaecidos en buena parte de Europa hasta finales de junio de 1509, momento en que acaba la crónica con la narración de la ceremonia de coronación de Enrique y Catalina como nuevos reyes de Inglaterra¹⁰.

Rodrigo de Cuero cumplió con su encargo y en 20 de diciembre de 1509 la daba por terminada; había seguido las instrucciones de la princesa y conseguido concluir la *Historia de Inglaterra*, no sin ciertas dificultades para redactar esta última sección de la crónica que debía completar, al no poder disponer de obras escritas «de los postrimeros reyes *que* en esta sazón | aun no eran publicadas por no ser llegado el término *que* en los tales casos se acostumbran esperar» (S ff. 3v-4r). Esto le obligó a recurrir a fuentes orales para tal fin: «acogime a *hombres* antiguos de buena memoria *que* de estonçes acá de todo *enteramente* se acordaron, los *quales* de palabra lo dixerón y de las cosas *que* ellos me recontaron, dexando lo superfluo, escreví lo nesçesario» (S f. 193v).

Cuero describe con detalle el desposorio de Catalina con Arturo, así como el casamiento y coronación con Enrique, los presentes y los rituales de las ceremonias que sólo un testigo ocular podría aportar a la narración. Nos ofrece, por tanto, un testimonio de primera mano de los primeros años de Catalina en Inglaterra, desde su llegada hasta su coronación, similar al que dan otras fuentes inglesas contemporáneas, como *The Receyt of the Ladie Kateryne*¹¹, de Stephen

regulariza la unión o separación de palabras según los usos modernos. En las aglutinaciones de palabras por contacto vocálico, la pérdida de una vocal se marca con apóstrofo. Los numerales romanos se indican en versalitas y sin puntos. Se ha regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas, siguiendo la normativa actual. La acentuación sigue las normas del castellano actual establecidas por la Real Academia Española. Se siguen, en líneas generales, las propuestas de Pedro Sánchez-Prieto Borja, *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011. En todos los casos, el empleo de negrita y el subrayado es nuestro para señalar las diferencias entre el texto inglés y el castellano; en este último, empleamos las barras inclinadas para marcar el texto que añade el traductor a partir de otras fuentes y que, por tanto, no se encuentra en el original.

10. Esta sección final fue editada a partir del otro testimonio conservado de la crónica de Cuero por Cesare Malfatti, *Rodrigo de Cuero. Historia de Inglaterra «llamada fructo de los tienpos». Última parte. Años de 1461 a 1509. Escorial Mss. X-II-20*, Barcelona, Sociedad Alianza de Artes Gráficas, 1975.
11. Editado por G. Kipling, Oxford, Oxford University-EETS, 1990. También Hawes es autor de *A joyfull medytacyon to all Englonde of the coronacyon of our moost naturall soverayne lorde kynge Henry the eyght*, compuesto en ocasión del enlace con Enrique VIII, e impresa en Londres por Wynkyn de Worde, en 1509, USTC 501055, *Universal Short Title Catalogue*, dir. A.

Hawes, que narra el recibimiento de la futura princesa de Gales, su enlace con el príncipe Arturo, y la muerte y sepelio de éste; o la anónima *The traduction and mariage of the princesse Catherine of Aragon* publicada en Londres por Richard Pynson, impresor real, en 1500¹².

La *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos* de Rodrigo de Cuero es, en términos generales, una versión bastante fiel de la *Cronycle of Englonde* impresa por Wynkyn de Worde en Flete Steete en 1502. Como ya demostramos en otro lugar, en el que realizamos una primera aproximación a fuentes y elaboración de la *Historia*¹³, el camarero no sólo se ciñó a su crónica original, sino que amplió la versión castellana, supliendo información en lo referente a la historia de Francia, a la de Italia y a la del papado a partir de unas fuentes que explicita en el colofón:

desde la creación del mundo hasta estos nuestros tiempos (...) todo fue sacado del Policronicon e de las corónicas antiguas e generales de Ynglaterra e de los quatro volumes de Johan Froysart e los dos volumes de Angerrant e de Hulleme Caxton e del Platina e de *Façisculus Temporum* e de las crónicas de Françia e de otros muchos exçelentes e auténticos libros, tomando y escogendo dellos lo más provechoso, sustança, e que a mí mejor me pareció... (S f. 211v)

Añade, finalmente, que «yo no he salido del verdadero y rreal camino de lo que en escritura hallé» (*ibid.*). Esta *amplificatio* debió de realizarla en una segunda fase de trabajo tras traducir el texto subyacente inglés, porque para añadir la nueva información, empleó el espacio marginal e interlineal en blanco del folio como puede apreciarse en el manuscrito escurialense, considerado borrador original de Cuero (*E*)¹⁴. Todas estas notas y glosas aparecen ya incorporadas en el

Pettegree, University of Saint Andrews, 2017. Enlace: <http://www.ustc.ac.uk/> [fecha consulta: 4/12/2017].

12. USTC 500615.
13. Antonio Contreras - Lourdes Soriano Robles, «La *Historia de Inglaterra* de Rodrigo de Cuero: fuentes y elaboración», *Revista de Literatura Medieval*, 30 (2018), pp. 121-152. Se ha usado el ejemplar de la *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes*, London, Wynkyn de Worde, 1502 de la Boston Public Library, cuya reproducción facsimilar puede consultarse en Archive.org. Enlace: <https://archive.org/details/chronycleofenglo00word> [fecha consulta: 12/09/2016].
14. Lourdes Soriano Robles, «La *Historia de Inglaterra con el fructo de los tiempos* de Rodrigo de Cuero (1509)», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, eds. A. López Castro, L. Cuesta Torre, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007, II, pp. 1055-1068.

texto en la copia conservada en la biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca (S).

Con el fin de seguir ahondando en el método de trabajo de Cuero para elaborar la crónica y en las fuentes que pudo manejar, examinamos aquí las vidas de los papas. El objetivo es conocer si el traductor, al verter al castellano estas reseñas biográficas, fue fiel al original inglés; si intervino suprimiendo alguna vida o, por el contrario, remedió las carencias que, a su juicio, presentaba la crónica inglesa y aumentó su contenido. Por tanto, hemos realizado algunas calas en la *Historia de Inglaterra* y transcrito hasta la fecha ochenta y seis vidas (de un total de doscientos treinta y un papas que cuenta Cuero) correspondientes a periodos concretos de la historia del papado¹⁵. Los resultados de este estudio son, por ahora, del todo provisionales y a partir de esta muestra; sólo se podrán confirmar cuando se hayan analizado todas las vidas.

2. LAS VIDAS DE LOS PAPAS

Como hemos apuntado, caracteriza a la versión castellana su literalidad y fidelidad al original inglés, como se observa en la vida de Benedicto IX (1032-1044; 1045; 1047-1048). Se explica cómo éste, una vez muerto, se apareció a un hombre transformado en bestia, en castigo por su vida lujuriosa como él mismo confiesa¹⁶:

15. 1) Los primeros papas del Imperio Romano, Pedro (64/67), Lino (79) y Anacleto (92) y de Sotero (162 o 168) a Antero (235); 2) algunos de los que vivieron durante la época de ascensión del Papado y la era de la Reforma: de Valentín (827) a León V (903); 3) el *Saeculum obscurum* o la Pornocracia, período que se inicia con el papa Sergio III (904) y finaliza con Juan XII (955); 4) la era de la reforma, de Benedicto VI (972/973) a Víctor II (1055); 5) el Cisma de Occidente o Cisma de Aviñón, desde Urbano IV (1378) a Martín V (1417); 6) La recuperación de la estabilidad: Eugenio IV, antipapa Félix V y Nicolás V; 7) Finalmente, hemos examinado también algunos papas del llamado período “renacentista” de la segunda mitad del siglo xv, en particular aquellos para los que Cuero ya no dispuso de modelo subyacente (desde Inocencio VIII a Julio II) y para los que afirma no haber hallado nada en escritura (S f. 193r). Seguimos la periodización de Geoffrey Barraclough, *El papado en la Edad Media*, trad. F. Miranda López, rev. científica de R. G. Peinado Santaella, Granada, ALMED-Editorial Universidad de Granada, 2012. Para la cronología de los papas, también hemos empleado el *Diccionario de los Papas y Concilios*, eds. J. Paredes *et al.*, Barcelona, Ariel, 1998.
16. La presentación gráfica del texto inglés sigue, en líneas generales, las normas de edición de la Early English Text Society: se desarrollan las abreviaturas sin marcarlas; el signo tironiano se expresa con el símbolo &. La alternancia gráfica *il/j* y *ul/v* se unifica al uso moderno. Se moderniza la puntuación, la división de palabras y el uso de mayúsculas y minúsculas. Los numerales romanos se mantienen tal y como aparecen en el texto, salvo cuando indican nú-

<p>(p. 153a) ¶B²Eneidictus the .ix. was pope after Johannes. & he was a grete lechour & therefore he was dampned, and he aperyd to a certayne man under a mervaylous figure & an horyble. His heed & his tayle was lyke an asse, that other part of his body lyke a beer. And he sayde to this man to whom he aperyd: «Be not aferde, for I was a man as ye now be. But I apeyre now for I lyved unhappely in olde tyme lyke a beest whan I was pope». In this mannes tyme there was grete dyvysyon & sclaunder to the chirche, for he was put out & in two tymes. ¶ And here Tholomeus noteth that the pryde of bysshops had ever an evyll ende. And it was ever the occasion of moche unrest and batayll.</p>	<p>(E f. 51r / S f. 104r) ¶Beneditus el noveno \tusculanus/ fue papa después de Joanes \.xiii. años/. Este fue gran luxurioso por lo qual él es dañado en las penas ynfemales. Él apareció a un hombre en una maravillosa y horrible figura y le dixo: «no ayáis miedo porque yo fuy hombre como vos agora soys. Pero yo aparezco así porque yo vivía en tiempo que hera papa como una bestia». En el tiempo d' éste fue gran dibisión y escándalo en la Yglesia porque él fue echado fuera de su dignidad dos vezes. Aquí Tolomeus notifica que qualquier pontifçe sobervio á mal fin e siempre es ocasión de muchas discordias y maliçias.</p>
--	--

No obstante, tiende Cuero, de tanto en tanto, a omitir algunos sucesos notorios de las vidas de los papas transmitidos por el modelo subyacente. Suele tratarse de información que pudo considerar anecdótica, de apenas valor, como en este ejemplo. La versión inglesa de las vidas de Lino (67?-79?) y Anacleto (o Cleto, 79?-91?), papas segundo y tercero tras San Pedro, añade en la reseña biográfica de Lino que Cleto fue el primero en utilizar la *salutatio* «*Salutem et apostolicam benedictionem*» («Salud y apostólica bendición») en las cartas. Tratándose de un acto que no era de Lino, puede parecer lógico que lo omitiera. Sin embargo, en la vida de Cleto no lo recoge después, así como tampoco traduce que este mártir fue quien aprobó las peregrinaciones a los santos sepulcros y la excomunión de todos aquellos que prohibieran tales visitas, como figura en el texto inglés.

mero regnal (mayúsculas). Enlace: <http://users.ox.ac.uk/~eets/guidelines.html> [fecha consulta: 12/09/2016].

<p>(pp. 73b-74a) ¶ Circa annum <i>Christi</i> .lxxiiij. ¶ L²Inus Ytalicus was pope of Rome .x. yere and .iiii. monethes & .xiii. days. This Linus and his successour Cletus through theyr holy conversacyon were made to mynystre the tresour of the chirche to the people Peter beynge alyve. And Peter attended to prayenge & prechyng. ¶ It it redde of this Cletus that he wrote first in his letters (Salutem et apostolicam benedictionem) ¶ Afore this tyme was many a Dysciple of Peter slayne under Nero.</p>	<p>(E f. 28r / S f. 58v) ¶ Del año de <i>Christo</i> lxxiiij años ¶ Linus ytalicus \cuya fiesta la yglesia çelebra en xxiiij de setiembre/ fue papa de Roma diez años y tres meses y treze días. Este <i>Linus</i> y su suçesor Cletus, por su santa conversación, fueron echos ministros del thesoro de la Yglesia. E antes deste tiempo fueron muertos por Nero muchos discipulos de Pedro. Y al cabo él murió mártir por Saturniano cónsul.</p>
<p>(p. 74b) ¶ C²Letus a martyr was pope .xi. yere. This Cletus was a Romayn & gretly he loved pylgrymages to sayntes sayenge; it was more profyete to the helthe of mannes soule to visyte the place that saynt Peter was in than for to fast two yere. He cursyd all tho men lettynghe suche pylgrymages or counsellers contrary therto. At the last he was martyrd by Damician the Emperour.</p>	<p>(E f. 28r/ S f. 59r) ¶ Año del señor .lxxxiiij. ¶ Cletus romano mártir \cuya fiesta se celebra en .xxvi. de abril/ fue papa onze años. E a la postre fue martirizado por Domiçianus emperador.</p>

Cuero también suprime la traducción de hechos que se circunscriben a un territorio concreto, en este caso, a Bretaña, como en la vida del antipapa Eleuterio (171 o 177-185 o 193). La crónica inglesa hace referencia al decreto del mártir sobre la alimentación de los cristianos, quienes no debían repudiar ningún alimento usual, y a la prohibición de expulsar de su cargo a cualquier persona sin antes probar su culpabilidad, empleándose aquí el ejemplo del trato de Jesús a Judas, cuya labor desempeñada entre los apóstoles consideraba Jesús correcta y ajustada a la dignidad de su ministerio. Y también omite la conversión de Bretaña tras el bautismo de Lucio y la predicación del cristianismo por Fugano y Damiano. Las vidas de estos papas, más alejados en el tiempo, las reduce a la información esencial: nombre, nacionalidad y años de pontificado.

<p>(pp. 84b-85a) ¶ Eleutherus a martyr was pope after Sother xv. yere, the whiche ordeyned that crystenmen sholde refuse no meete reasonable that was manes mete. (Nota) ¶ Also that no man unacused in a cryme sholde be put from his dygnytee or degree tyll he were convycted thourgh ensample of Cryst the whiche kepte styll Judas Scaryoth not accused & Cryste knewe hym gyilty. And what somever he dyd amonge the apostles for the dygnyte of his servyce abode ferme & stable. And he sente also Legates vnto Lucie the kynge of Brytayne, the whiche baptysed hym & his people. And Fagus & Domianus legates the whiche the pope sente fyrste preched in Englonde and this cystendome dured in Brytayne two hondred yere unto the tyme of Dyoclesian the Emperour whan saynt Albon was martred.</p>	<p>(E f. 31v-32r / S f. 65r) ¶ Eleuterius \ griego/ fue papa después de Soter quinze años.</p>
--	--

Otro ejemplo ilustrativo de *reductio* se da en la vida de Víctor I (189-198), en la que descarta toda la explicación sobre la disensión en la elección de la fecha en la que debía caer la Pascua, que llevó al papa a celebrar un concilio en Alejandría durante el que se acordó el mes de abril, para evitar que no pareciera que la Iglesia se atenía a las normas judías, como explica la crónica inglesa.

<p>(p. 85a) ¶ Victor a martyr was pope after Elentherius .x. yere. And for the dyscorde of the paschal tyme he called a counsel in Alexander where he was presente that tyme & many other, where he decreed that Eester daye sholde be kept on the Sondaye but he must kepe the change of the moone of Apryll and that was to dyfferre fro Jewes. For many bysshops of the eest abode that tyme the same daye that the yewes dyde halowe that feest. ¶ Also he ordeyned that in the tyme of nede, children myght be crystened in every place & in every water.</p>	<p>(E f. 31v / S f. 65v) ¶ Víctor el primero un mártir fue papa después de Eleuterius diez años. Y éste hordenó que en <i>tiempo</i> de neþcesidad los niños pudiesen ser vautizados en <i>qualquier</i> lugar y agua.</p>
---	--

Finalmente, otra supresión en la versión castellana afecta a la vida de Sergio II (844-847) y los motivos que llevaron a este y a los pontífices siguientes a cambiar sus antropónimos por el que adoptan como papas. El razonamiento de la crónica inglesa es omitido:

<p>(p. 138a) ¶ Sergius the seconde was pope after Gregorius two yere. This man was called fyrst (os porci) in Englysshe «Hoggesmouth». Wherfore that man & all the popes names are changed whan they are chosen. And that for thre causes. The fyrst, for Cryste changed the names of those men the whiche he made popes. The seconde, for as moche as they are changed in the name sholde they be changed in perfeccyon of lyfe. The thyrde, leest he whiche is chosen to an excedynge degree sholde behurte in name.</p>	<p>(E f. 45r / S f. 93v-94r) ¶ Serjius romanus el segundo fue papa después de Gregorius tres años.</p>
---	--

Como se ha señalado, Cuero corrige la versión castellana tras la traducción de la crónica inglesa y añade toda una serie de datos en las vidas que obtuvo de otras fuentes. De entre las obras que cita en el colofón, suponemos que la que debió consultar constantemente fue el *Fasciculus Temporum*, obra que, no obstante, ya se hallaba presente en el modelo subyacente. Recordemos que el título completo

de la obra inglesa es «Cronycle of Englonde with the fruyte of tymes», como reza en el colofón de la edición, que no era más que una reedición de la *Crónica de Saint Albans*, en la que la crónica de Inglaterra y *Fructus temporum* ya se hallaba «Compyled in a booke and also enrprinted by one some tyme scole mayster of Saynt Albons» (p. 335b), como indica Wynkyn de Worde en el colofón. Cuando Cuero señalaba que había usado la crónica de William Caxton debe referirse a la misma obra porque, recordemos, fue este impresor y escritor inglés quien dio continuidad a la *Crónica de Inglaterra*, extendiendo su contenido desde 1419 a 1461, y llevándola a las prensas por primera vez en 1480¹⁷. Desde entonces, la *Cronycle of Englonde* tras esta continuación, también fue conocida como *Crónica de Caxton*. No obstante, fue en la versión del Maestro de Saint Albans donde se intercalaría entre la historia de los reyes de Inglaterra y sus principales hechos, los de los papas y emperadores de Europa en su edición de 1485 y a partir de la que Worde imprimiría su *princeps* de 1497.

¿Por qué el *Fasciculus Temporum*? ¿Por qué una obra que ya se encontraba presente en su fuente? ¿Qué más podía encontrar Cuero en ella, si aparentemente había sido vertida, en cuanto a papas, en su totalidad?

Recordemos que esta obra, compuesta por Werner Rolewinck (Laer, 1425-†Kartause zu Köln, 1502), monje cartujo de Colonia¹⁸, es una historia del mundo o cronología universal desde la Creación hasta el Papa Sixto IV (1484). Rolewinck fue uno de los pocos autores que pudo ver cómo se sucedían las ediciones de la crónica en vida (más de treinta en época incunable), pues contó con un gran número de ediciones y traducciones (al francés, alemán y neerlandés aún en época incunable) entre 1474 y 1726, así como con una continuación desde 1484 hasta 1514 realizada por Joanne Linturio y que se publicaría a partir de 1490. El *Fasciculus temporum* se convirtió pronto en el libro de consulta obligatorio, una suerte de *vademecum* que daba respuesta rápida a cualquier duda histórica desde

17. USTC 500036, con reedición en 1482, USTC 500059. Véase al respecto Neil Weijer, «Reprinting or remarking? The early printed editions of the *Chronicles of England*», en *The Prose Brut and Other Late Medieval Chronicles. Books Have Their Histories: Essays in Honour of Lister M. Matheson*, eds. J. Rajsic *et al.*, Woodbridge, Boydell & Brewer-University of York. York Medieval Press, 2016, pp. 125-146.
18. Bayerische Akademie der Wissenschaften. *Repertorium «Geschichtsquellen des deutschen Mittelalters»*. Enlace: <http://www.geschichtsquellen.de/repPers_118749536.html> [fecha consulta: 13/08/2017]. Para el *Fasciculus Temporum*. Enlace: http://www.geschichtsquellen.de/repOpus_04113.html [fecha consulta: 20/11/2017].

Adán hasta casi finales del s. xv gracias a la disposición textual de la información y a un completo índice que facilitaba su uso¹⁹.

En ella encontraría Cuero respuesta a sus interrogantes respecto a la nacionalidad de los papas, su número regnal o la duración de sus pontificados, pues él muestra una preocupación excesiva por incorporar estos datos en cada una de las vidas de papas. Su segunda fuente fue las *Vitae pontificum* de Bartolomeo Sacchi (conocido como Platina), escrita en 1475 y editada en 1479 en la prensa veneciana de Johannes de Colonia & Johannes Manthen, un extenso compendio de las vidas de los papas desde Pedro hasta Paulo II. También sería esta obra objeto de una continuación desde este último papa hasta Pío III en la edición postincunabile publicada por Antoine Bonnemère y François Regnault en París en 1505²⁰.

Veamos algunos ejemplos. En la vida de Dámaso II (1048), se observa que Cuero no vierte al castellano la narración que explica que tras Clemente, el papado se resistió a elegir a un papa teutón, como tampoco traduce que Dámaso, una noche, acogiera en su lecho a Cristo bajo aspecto de leproso y a la mañana siguiente no lo encontrara. Sin embargo, la vida de Dámaso, que aparece combinada en la versión inglesa con la de León IX (1049-1054), es individuada por Cuero en sendos párrafos (introducidos en el manuscrito por calderones) y añade la nacionalidad de ambos y el tiempo durante el que ocuparon la dignidad papal. Estas informaciones pudo consultarlas tanto en el *Fasciculus* como en Platina.

19. Así se define en la p. vii de la introducción al facsímil *Wernerius Rolewinck. Fasciculus Temporum = compendio cronológico*, transcr. E. Martín López, S. Domínguez Sánchez, trad. M.-A. Marcos Casquero, H.-B. Riesco Álvarez, pres. A. Viñayo González, León, Universidad de León - Secretariado de Publicaciones - Cátedra de San Isidoro de la Real Colegiata de León, 1993.

20. USTC 180146.

<p>(p. 155b) ¶ Damasius the seconde was after Clement .xx. dayes. This man was an usurper of the popeheed and soo he deyed sodenly. And anone the Romayns asked to have a pape & that the Almaynes sholde have none. For they were soo harde herted that they myght not encline to the entente of the Emperour, the whiche sayd there sholde be no pope chosen but yf he wolde be of counseyll of the eleccyon. But for all that they putt in this holy man Leo & after he had of that consyence & refused. And anone he was chosen by the comyn assent, this Leo put Cryste in the fourme of a laser [leper] in his owne bedde & in the morowe he founde no thyng there.</p>	<p>(E f. 51v / S f. 106r) ¶ Damasus \almanus/ el segundo fue papa después de Clemens porque se ocupó <i>en</i> el papadgo aviendo muerto <i>con</i> ponçoña a Clemens. Este Damasus fue un usurpador del papadgo y así murió súptitamente que no estuvo en su dignidad mas de veynte y tres días. ¶ E luego Leo \almanus/ fue elegido por el emperador y tambien por el común que fue el noveno de su nombre. E duró en la dignidad çinco años y dos meses (E: y seys días), que fue un santo hombre, hera muy benino e piadoso con los pobres e hizo buenas cosas en la Yglesia.</p>
--	---

También en las vidas de Bonifacio IX (1389-1404) y los antipapas Benedicto XIII (1394-1423) y Clemente VIII (1423-1429) se aprecia el mismo rigor por la exhaustividad por parte de Cuero en cuanto a origen de los papas y tiempo en su pontificado. En el caso de Benedicto XIII, la nacionalidad la encontró en el *Fasciculus*, mientras que la información añadida al final procede de *Platina*²¹:

21. *Hystoria de Vitis pontificum*, Paris, [Antoine Bonnemère impensis François Regnault, 1505], f. cclxxix y cclxxiiii. Hemos empleado el ejemplar de la BNE consultable en Biblioteca Digital Hispánica. Enlace: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000106613&page=1>> [fecha consulta: 22/06/2017].

(p. 275a) ¶ Bonefactus [*sic*] the .IX. was pope after Urbane .xv. yere. ¶ This Boneface was chosen at Rome in the stede of Urbane & the stryfe continued for Benedictus was chosen in Avynyon in the place of Clement & was called Petrus de Luna & he dured to the counseyll of Constantynus, & then he wolde not obaye but ever abode obstynate. And at the last he decessed in the kingdome of Aragon. And he commaunded his Cardynals to chese an olther pope the whiche they dyd anone. And they sette up an ydoll & named hym Clement, but they profyted not.

Platina:

Bonifacius Nonus patria Neapolitanus (...) Celebrato deinde Iubilei anno millesimo cccc. quo innúmera fere hominum multitudo ad urbem religionis causa venerat (f. cclxxix / cclxxiiii)

(E f. 82v-83r / S f. 164v-165r) ¶ Bonifaçius el noveno fue papa después de Urbanus quínze años. Este fue helegido en Roma en lugar de Urbanus. \Beneditus xiii años fue papa que era catalán/ Este debate continuó del tiempo. Este Beneditus fue elegido en Aviñón en lugar de Clemens e duró hasta el conçilio de Constançia de Alemaña. Y estonçes no quiso obedesçer, mas estuvo todavía obstinado y a la postre él murió en el reino de Aragón; y él mandó a sus cardenales eligesen otro papa, lo qual ellos luego en obra pusieron. ¶ E hizieron || uno que llamaron Clemens \otavo/ e al cabo no les aprovechó nada.

¶ **Este Bonifaçius era napolitano y en su tiempo fue jubileo en Rroma en el año de mil cccc a donde gentes ynnumerales fueron. Fenesçió sus días en el año de mil cccc iiiii.**

También las vidas de Inocencio VII (1404-1406), Gregorio XII (1406-1415) y Alejandro V (1409-1410) fueron individuadas y completadas con la nacionalidad y la duración del pontificado:

<p>(p. 289a) ¶ I²Nnocencyus the .VII. was chosen at Rome and lyved but two yere and than Gregory .XII. was after hym .xii. yere & ever was debate. Than was Alexander chosen in the counseyll of Pysan & was called fyrste Petrus de Candyda & so was put stryf to stryf every chone of those thre sayd he was pope. Than was there a counseyll at Pysan where they began to make a concorde & there they deposed the two & the thyrd stode & so was worse devysyon made than before. For that they ordeyned prevayled not.</p>	<p>(E f. 88r / S f. 168r) ¶ Año del Señor M.cccc.iiii° ¶ Inoçençius el sétimo fue elegido papa en Roma \en lugar de Bonifaçio/ y después no vibió syno dos años. ¶ E luego Gregorius el dozeno \veneçiano/ fue eletto. E duró doze años e todavía fue debate. ¶ Estonçes Alexander \un griego/ el quinto fue elegido <i>en el conçilio</i> de Pisa, el <i>qual</i> antes se llamó Petrus de Candida. Duró en el pontificado un año. E así fue puesto debate a debate e cada uno destos tres dixo <i>que</i> él era papa. Y en <i>aquel tiempo</i> en Pisa ovo un gran conçilio y <i>en el començaron</i> a hazer concordia; y depusieron los dos y el terçero <i>quedó</i>. Y así con esto fue hecha peor dibisión <i>que</i> antes por donde lo <i>que</i> ellos hordenaron no aprovechó nada.</p>
--	--

Y asimismo en otros ejemplos puede verse cómo Cuero corrige a la par que traduce números regnales²² y tiempo de duración de la dignidad pontifical (y el nombre correcto de un papa «Iona» que es una mala lectura del *Fasciculus* latino que empleara el Maestro de Saint Albans):

<p>[ESTEBAN V (885-891)] (pp. 141b-142a) ¶ Stephanus the fyfth was pope after hym .vi. yere. And no thynge of hym is wryten, but that he translated the body of saynt Martyn.</p>	<p>(E f. 46r / S f. 96r) ¶ Estefanus el quinto \ un romano/ fue papa después d'él [Adriano III] seys años. Este trasladó el cuerpo de sant Martín.</p>
---	--

22. Sobre las discrepancias en el número regnal, que afecta especialmente a los papas llamados Juan, véase, Reginald L. Poole, «The Names and Numbers of Medieval Popes» *The English Historical Review*, 32, 128 (1917), pp. 465-478, esp. pp. 474-475.

<p>[FORMOSO (891-896)] ¶Formosus was pope after Stephanus .v. yere. This man fyrste was bysshop of Portuensis. And pope John was depryved for his inobedyence & was degrated to the lay fee. But by Martyn the pope he was restored. And ayenst his othe, he came not aloonly to Rome but to offre hym the dygnyte of the pope, for the whiche there was grete alteracion.</p>	<p>¶ Formosus fue papa después de Estefanus çinco años. Este hombre primero fue obispo de Portuensis.</p>
<p>[BONIFACIO VI (896)] ¶Bonifacius the .VI. was pope .v. dayes.</p>	<p>¶ Bonifaçius el sexto fue papa después quynze días.</p>
<p>[ESTEBAN VI (896-897)] ¶Stephanus the .VI. one yere & thre monethes.</p>	<p>¶ Estefanus el sexto fue papa un año y tres meses.</p>
<p>[JUAN VIII (simplemente Juan), antipapa (844)] ¶Johannes thre monethes and .xii. dayes</p>	<p>≠</p>
<p>[ROMANO (897)] ¶Jona also thre monethes and twelve dayes.</p>	<p>¶Romanus el primero tres meses y doze días.</p>
<p>[TEODORO II (897)] ¶Theodorus the seconde twenty dayes.</p>	<p>¶Theodorus el segundo veynte días.</p>
<p>[JUAN IX (898-900)] ¶Johannes the enleuenth [sic] was two yere & .xv. dayes.</p>	<p>¶Joanes el noveno dos años y quinze días.</p>
<p>[BENEDICTO IV (900-903)] ¶Benedictus the fourth thre yere and two monethes.</p>	<p>¶Beneditus el quarto tres años y quatro meses.</p>
<p>[LEÓN V (903)] ¶Leo the fourth [sic] was .xl. dayes.</p>	<p>¶León el quynto fue <i>quarenta</i> días.</p>

<p>[CRISTÓBAL (I) (903-904), antipapa] ¶Christoforus the fyrst .vii. monethes. All these viii. popes were but lytell tyme & ther- fore we can not telle of them none notable thynge. But yf we sholde wryte sclandre of them that might be founde for the unharde styfe & contencion in that holy appostles sete. For one strove ayenst another and reprevd the dedes of another. And for to telle how they strove, it were no grete honour to shewe for that holy appostles sete.</p>	<p>¶<i>Christóforos</i> el primero syete meses. Y porque todos estos ocho papas fueron poco tiempo no se puede d'ellos escrivir cosa notable que hiziesen.</p>
---	--

Otras fechas que igualmente suele a veces incorporar Cuero en las reseñas biográficas son las de la festividad del papa y la duración de los cismas como se observa en la de Félix II, antipapa (355-365):

<p>(p. 89a) ¶Felix was pope after the dethe of this Liberius. And he declared Constantius the Emperour an heretyke & anone after he was martred. ¶And here was the first that ever the chirche of Rome had an infamed pope. For alle the predecessours of this Liberius were sayntes & yave holy ensamples.</p>	<p>(E f. 32v / S f. 68r) ¶ Félix el segundo fue papa después de Liberius tres años. Este era romano /. Declaró por eretico a Constantinus enperador y luego fue martirizado. \Cae su fiesta a .xxx. de Julio/.</p>
--	---

Duración del cisma, como el que tuvo lugar entre Inocencio II (1130-1143) y el antipapa Anacleto II (1130-1138):

<p>(p. 167b) ¶ I²Nnocencius was pope after Honorius .xiiii. yere and .vii. monthes. This man was a very deuoute man & with suche men he accompanied hym. And he has stryf ayenst Peysr of Lyon the whiche named hym Anocletus [<i>sic</i>]. And by strength he tooke the popehede. The whiche Innocencius sawe & with two Galeys he fledde in to Fraunce & was worshyppfully receyved of saynt Bernarde, the whiche that tyme had all the kynges & prynces in his honde. And he provoked them for to brynge this pope Innocencius in to his dygnyte ayen. And att the laste all thyng was sessyd & his enmyes were destroyed through the Jugement of God. And he was pope ayen & lyved proffytably and was buried att Latranence.</p>	<p>(E f. 55r / S f. 113r) ¶ Inoçençius el segundo \un romano/ fue papa después de Onorius catorze años y siete meses. Este fue <i>contino</i> devoto hombre y con otros semejantes él sienpre conversó. Tubo debate con Anacletus y por fuerça le tomó el papadgo. Mas luego Ynoçençius huyó con dos galeas hasta França y fue onrradamente resçebido de sant Bernardo, el qual provocó al rrey \Luis/ de França para que fuese tornado este Ynoçençius en su dignidad. Y a la postre todas las cosas çesaron y sus enemigos fueron destruidos por la <i>sentencia</i> de Dios. Y él fue echo papa otra vez e vivió provechosamente. E quando murió fue <i>enterrado</i> en Latranensis. Duró esta scisma en la Yglesia syete años entre aqueste Ynoçençius e Petrus Leonis que Anacletus se llamaba.</p>
--	--

En este caso, la fuente consultada por Cuero sería el *Fasciculus*: «Scisma .xix. ecclesie fuit inter Innocentium .II. τ Petrum Leonis, propter discordiam eligentium. Et Innocentius obtinuit, quia maior pars erat secum, τ Beatus Bernardus per septem annos laboravit pro vnione fortiter»²³.

Al margen de los datos señalados que Cuero suele añadir, también es propio de él, en ese afán por completar la crónica con todos los papas que se suceden desde Pedro hasta Julio II, añadir aquellos que la crónica inglesa no recoge como, por ejemplo, León VII o Sergio IV, si bien la reseña biográfica se reduce a unos datos mínimos:

<p>(pp. 143b-144a) [JUAN XI (931-936)] ¶ Johannes the .XI. a Romayne was pope thre yere.</p>	<p>(E f. 47r-v / S f. 98r-v) ¶ Joanes el honzeno un romano fue (S f. 98v) papa después d'él tres años.</p>
---	---

23. Hemos utilizado la edición de Lyon, Mathias Huss, 1495 a partir del incunable de la Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc. s.a.1589r, f. lxxvii, USTC 748583. Enlace: <http://daten.digital-sammlung.de/~db/0004/bsb00044150/images/> [fecha consulta: 14/12/2016]. En los textos latinos se han desarrollado las abreviaturas en cursiva, excepto la conjunción latina τ. Se moderniza la puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas.

[LEÓN VII (936-939)]	¶ Leo Romanus el sétimo fue papa después de Joanes tres años y seys meses [E: y diez días].
[ESTEBAN VIII (939-942)] ¶ Stephanus the .VIII. a Germanye was pope after hym .viii. yere.	¶ Estefanus el otavo un romano fue papa después dél ocho años*.
[JUAN XVIII (1003-1009)] ¶ Johannes the .XIX. was pope after hym fyve yere. And these two dyde lytell thyn- ges.	¶ Joanes el diez y nueve fue después dél çinco años.
[SERGIO IV (1009-1012)]	¶ Sergius el quarto fue papa después de Joanes dos años y quinze días. Este fue un santísimo hombre.

* Las fuentes contemporáneas a Cuero reportan tanto una nacionalidad como la otra: «Stephanus octauus papa natione germanus», en el *Liber chronicarum* de Hartmann Schedel, con ilustraciones de Michael Wolgemut y Wilhelm Pleydenwurff, Nurembergo, Imprissit dominus Anthonius Koberger, 1493, ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek, Rar. 287, f. clxxvii, USTC 748763. Enlace: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/search?oclcno=239689750&db=100> [fecha consulta: 04/12/2017] y «Stefano .viii. Romano», en la *Chronica delle vite de pontefici et imperatori romani* de Francesco Petrarca, Venetia, Jacomo de Pinci da Lecco, 1507, f. lviii, USTC 800205, consultado el ejemplar de la Österreichische Nationalbibliothek, 39.F.7. Enlace: http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ175277101 [fecha consulta: 04/12/2017].

Llegamos, finalmente, en este rápido examen, a los últimos papas que no aparecen en la *Cronycle of England*, que acaba en Sixto IV (1471-1484). En este caso, la fuente de Cuero para Inocencio VIII (1484-1492), Alejandro VIII (1492-1503) y Pío III (1503) tuvo que ser la edición de 1505 de *Platina*²⁴:

24. *Liber de vitis*, ob. cit., ff.. cccxlix recto-ccclij recto

<p>Innocentius .VIII. Iohannes Baptista antea dictus patria genuensis (...) summo pontifex creatur anno M.cccc.lxxxiiii. idibus Augusti (...) vitam exhalavit anno pontificatus .viii. (...) (f. CCCXLIXr / CCCLr)</p>	<p>¶Ynocencio otavo natural de Génova después de Sesto el <i>quarto</i> fue heleto papa <i>en</i> el año de <i>nuestra</i> reparaçión de M. cccc. LXXXIIII. Duró <i>en</i> su pontificadido ocho años. Fue rreligioso <i>de</i> la horden de los predicadores.</p>
<p>Alexander huius nominis .VI. patria hispanus (...) (f. CCCLr)</p>	<p>¶Alexander el sexto un español natural de Xátiva del reyno de Balençia/ des- (S f. 193v) pués de Ynoçençio otavo fue leto sumo pontífice <i>en</i> el año de <i>nuestra</i> vida de M. cccc° xc ii. y duró <i>en</i> su pontificadido onze años.</p>
<p>Pius natione ethruscus senis oriundus (...) Vir certe ingenio clarus, nec minus literis valens laboris & inediae praeterquam credibile sit, patiens erat (...) (f. CCCLIJr)</p>	<p>¶Pius terçio natural de Sena, barón de buena yndustria e bien ynstruido en diversas letras, después de Alexander fue eleto papa en diez y syete días del mes de setiembre año de <i>nuestro</i> redentor <i>Ihesu-cristo</i> de M D III años e murió luego a diez y ocho de octubre siguiente, asý que bivió summo pontífice no más de treynta y dos días. Y por algunas diferençias bacó la sede por catorze días hasta <i>que</i> eligeron a Julio de la nació de Ligurge de Sabonne <i>en</i> la tierra de Jénova.</p>
<p>[JULIO II (1,26.XI.1503-21.II.1513)]</p> <p>¶Muerto Pío, Julius segundo un genovés fue eleto papa en <i>primero</i> día del mes de nobienbre del mesmo año de <i>quinientos</i> y tres, en cuyo <i>tiempo</i> el sexto año cumplido su pontificadido <i>entrando en</i> el sétimo a esta obra se dio fin. Plega a la magestad divina <i>que</i> le dé tal <i>gracia</i> <i>que</i> siga de sus antepasados <i>que</i> el tal cargo tovieron a aquellos <i>que</i> <i>santa</i> vida hizieron y por el <i>ensalçamiento</i> de la fe trabajaron; y <i>que</i> sea medianero y pacificador de todos los reyes y pueblos <i>chrisíanos</i> como obligado es y <i>que</i> juntamente con ellos en una conformidad todos se pongan en yr <i>contra</i> los ynfeiles <i>para</i> recobrar (<i>Escorial</i>: y ganar) d'ellos tantas y tan grandísimas provinçias como de <i>nuestra</i> <i>chrisíana</i> religión tiene ocupadas y <i>para</i> del todo destruir esta abominable y danificadora seta de Mahoma <i>que</i> tanto por todo el universo mundo ha <i>prebalesçido</i> porque en <i>nuestros</i> <i>tiempos</i> veamos esto <i>que</i> muchos de los pasados desearon. ¶Fueron hasta este cc xxxi papas. (S f. 206v)</p> <p>[ALUSIÓN A JULIO II] venida la dispensaçión que nuestro sumo pontífice Julio segundo en este caso conçedió.</p>	

Llegados a este punto, sospechamos que para estas últimas vidas, Cuero al proporcionar fechas tan exactas, pudo disponer de unas tablas semejantes a las del *Pontificum romanorum chronicon* de Onofrio Panvinio como las que se incluyen en las ediciones de las *Vidas de los papas* de Sacchi a partir de mediados del s. XVI²⁵. Puede observarse cómo los datos en la reseña biográfica de Pío III coincide con los incluidos en la tabla siguiente:

1503	219	<p>Pius III. Senensis Tuscus, Franciscus Todeschinus Picolhomineus Nannis & Laodomiz Pij III. fororis filius, ex electo archiepiscopo Senensi, primus diaconus Cardinalis S. Eustathij à Pio II. auunculo factus, Cesare Maximiliano sedit dies.</p> <p>Natus Senis 7. Idus Maij, anno 1439. creatus Romæ die Veneris 10. Kalend. Octob. hora 15. à xxxvi. Cardinalibus. Coronatus die Dominico 8. Idus Octob. hora 20. Obijt Romæ 15. Kalend. Nouembris media nocte præcedenti, id est, hora inter 6. & 8. diei Mercurij, anno 1503. Vixit annos LXXIII. menses v. dies x. sepultus ad sanctum Petrum prope auunculum Pium III. Vacauit sed. dies</p>	•	•	26
			•	•	14

3. ESTUDIO DE ALGUNOS CASOS PARTICULARES: URBANO I Y CIRIACO, PAPISA JUANA, FORMOSO, SERGIO III Y GREGORIO V

3.1. Urbano I y Ciriaco

Entre los papas Ponciano y Antero, Cuero se separa del texto inglés e incluye la reseña biográfica de papa Ciriaco, quizá movido por la alusión que a las once mil vírgenes se hace en la vida de Urbano I (222-230), en que se explica, sin fundamento histórico, que este papa viajó con ellas hasta Colonia, dejando vacante la sede pontificia, y esto, según la clerecía, por su apetito sexual:

25. Por ejemplo, de la que tomamos la imagen, *Historia B. Platinae de Vitis Pontificum Romanorum*, Coloniae, Gualtherius, 1600, USTC 663023, a partir del ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek, signatura 4 P.lat. 1019. Enlace: <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10165607.html> [fecha consulta: 24/09/2017].

<p>(pp. 85b-86a) ¶ Anno <i>domini</i>. CC.xliiii. ¶ Urbanus was pope after Calistus .viii. yere, and olde & yonge he was very vertuous. And all the halowed vesselles of the chirche he made of golde or sylver. This man lefte his popehede & wente to Agrippa and .xi. thousand virgyns with hym. And the clergy sayd he lefte not his dygnytee for holynesse, but for appetite of tho virgyns. & wrote hym not in the booke of popes. And there he a virgin was martred with those virgyns.</p>	<p>(E f. 31v / S f. 66r) ¶ Anno <i>domini</i>. CC.xliiii. ¶ Urbanus el primero fue papa después de Calistus ocho años. Fue muy virtuoso y noble persona. Él hizo todos los sagrados basos de la Yglesia de oro y plata y estaño. Éste dexó su papadgo e fue a Agripina \que es Colon[i]a/ e onze mil vérgines con él. Y estonçes dixo la clerezía que no dexaba la dinidad pontifical por santidad syno <i>con</i> mala yntención por el apetito de <i>aquellas vérgines</i>. Y por esto no le ponen entre los papas en escritura. E syendo él virgen fue martirizado.</p>
---	--

Cuero, a diferencia de la crónica inglesa, añade la vida de Ciriaco, movido por esa voluntad que le caracteriza de exhaustividad y completitud, para explicar que fue este papa quien las bautizó, pero que su vida no suele aparecer entre la de los otros porque dejó el pontificado sin consentimiento de su consejo. Ciertamente, ni el *Liber pontificalis*, ni obras posteriores como la *Chronica Martiniana* o *Chronicon Pontificium et Imperatorum* de Martinus Polonus (u Oppaviensis) o Martín de Troppau (†1297) incluyen a este antipapa, de igual modo que otras fuentes inglesas, en las que podía haber encontrado la vida de la santa y mártir Úrsula y de ellas haber tomado la referencia, como el *Polychronicon* de Ranulph Higden o las ediciones derivadas de esta como la *Chronicle of England* de William Caxton (Westminster, 1480), suelen transmitir su leyenda tal y como aparece en la *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth (Libro IV, caps. 87-88)²⁶.

La inclusión de Ciriaco en la redacción de la versión castellana la facilitó la nota que aparece en el *Fasciculus Temporum* a pie de folio, en la que se nos informa: «Nota, quod in quibusdam historiis habetur, quod Cyriacus successit Pontiano imediate, τ papatum dimisit, vt cum virginibus martyrio coronaretur: sed ratio temporis hoc non permittit, vt patet in legenda vndecim millium virginum»²⁷.

26. Para el inicio y desarrollo de la leyenda, véase Jaime Ferreiro Alemparte, *La leyenda de las once mil vírgenes. Sus reliquias, culto e iconografía*, Murcia, Universidad de Murcia. Secretariado de Publicaciones, 1991, pp. 17-53. Véase Neil Wright, *The Historia Regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth*, Cambridge, Brewer, 1985-1991, 5 vols.

27. *Fasciculus Temporum*, ob. cit., f. XLIIIIv.

Ante la ausencia en la nota de duración de su pontificado, Cuero acudió directamente a la *Legenda aurea* a la que la obra de Rolevinck le redirigía. Y, en efecto, de allí pudo extraer los datos que añadió, como se comprueba en la obra de Jacobo de Vorágine²⁸:

<i>Historia de Inglaterra</i>	<i>Legenda aurea</i>
<p>¶ Çiriaco dizen <i>que</i> suçedió después en la sede un año e tres meses. E no es puesto entre los <i>otros</i> padres porque dexó la dindad syn consentimiento de su consejo. Él bautizó casi todas las <i>XI mil vérgines</i>. Este fue el viçésimo papa después de San Pedro aunque trayeron su nombre.</p>	<p>Ad quarum aduentum papa Cyriacus ualde gausis cum ipse de Britannia oriundus esset et multas inter eas consanguineas haberet cum omni clero ipsas summo cum honore suscepit. In ipsa autem nocte papae diuinitus reuelatur eum cum ipsis uirginibus palmam martyrii percepturum. Quod apud se celans multas ex ipsis que adhuc baptizate non fuerant baptizauit. Verum cum opportunum tempus uideret et anno uno et undecim hebdomadibus post Petrum ecclesiam decimus nonus rexisset, in conuentu omnium propositum suum indicauit et coram omnibus et dignitati et officio resignauit. Sed cum omnes reclamarent et maxime cardinales qui eum delirare putabant eo quod relicta pontificatus gloria post quasdam mulierculas fatuas ire uellet, ille nullatenus acquiescens quendam uirum sanctum qui Anteros dictus est loco sui in pontificem ordinauit et quia sedem apostolicam inuito clero reliquit nomen eius de cathalogo pontificum idem clerus abrasit omnemque gratiam quam sacer ille uirginum chorus in curia Romana habuerat a tempore illo amisit.</p>

Pensamos que Cuero, movido por su obsesión por “completar” información y conocedor del relato de Santa Úrsula, decidió añadir a este papa, que además es “britano”, y, así, completa la “historia británica”.

28. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine, ed. G. P. Maggioni, Tarnuozze-Firenze, Edizioni del Galluzzo, 1998, II, p. 1075.

3.2. *Formoso*

Cuero, al hablar del papa Formoso (891-896), es lacónico:

<p>(p. 141b) ¶ Formosus was pope after Stephanus .v. yere. This man fyrste was bysshop of Portuensis. And pope John was depryed for his inobedyence & was degrated to the lay fee. But by Martyn the pope he was restored. And ayenst his othe, he came not aloonly to Rome but to offre hym the dygnyte of the pope, for the whiche there was grete alteracion.</p>	<p>(E f. 46r / S f. 96r) ¶ Formosus fue papa después de Estefanus çinco años. Este hombre <i>primero</i> fue obispo de Portuensis.</p>
---	--

Aunque también se refiere a él al narrar el papado de Sergio III (904-911):

<p>(p. 142b) ¶ Anno <i>Domini</i> .ix.C.xiiii. ¶ S²Ergius the thyrde was pope after Christoforus .ix. yere. This man was a Cardynall of Rome & was expelled by Formosus the pope & then he wente to the Fresshmen. And so thorough the helpe & favour of them, he came agayne to Rome and anone expelled <i>Christoforus</i> the pope. And thenne was pope hymself. And for to avenge & wreke his exyle, he toke out the body of pope Formosus where that he was buried. And arayed hym in the popes arayment & caused hym to be heeded & to be caste in the water of Tybre by Rome. Thenne fysshers founde hym & brought hym in to the chirche. And the holy ymages of sayntes bowed downe to hym whan the body of hym was brought into the chirche, that all men myght see and honourably hym halsyd. Yet Sergius destroyed all that thyng the whiche the holy man had ordeyned.</p>	<p>(E f. 46v / S f. 96v) ¶ Año del Señor DIII XIII. ¶ Sergius el terçero \un romano/ fue papa después de <i>Christóforus</i> siete años. Este fue un cardenal de Roma. Él fue echado fuera por Formosus el papa y estonçes él se fue a los françeses, y asy por él aynda y fabor d'ellos él tornó a Roma y <i>entró</i> en ella no muy paçíficamente. Y echó al papa <i>Christóforus</i> de su pontificado y luego él fue papa. Y por ser revengado de su destierro, él sacó el cuerpo del papa Formosus del lugar donde estaba <i>enterrado</i> e vistióle como solía andar siendo bibo y mandóle echar <i>en</i> el río de Tíber çerca de Roma. Y estonçes quiso Dios <i>que</i> pescadores le hallaron y truxéronle a la yglesia. Y, en entrando, las ymágenes de los <i>sanctos</i> se humillaron a él públicamente, <i>que</i> a todos <i>quantos</i> allí se hallaron fue manifestamente notorio. E aun por esto Sergius no dexó de <i>continuar</i> sus malos (S f. 97r) hechos porquél destruyó todas las cosas <i>que</i> <i>aquel</i> <i>sancto</i> onbre avie ordenado.</p>
---	--

Sin embargo, si bien la escasa información, y sería la explicación más sencilla, podría justificarse por la fidelidad al original, también cabría preguntarse por qué no amplió la vida de este pontífice, al tratarse de un caso único y digno de gran interés, y, a pesar de tener a su disposición material para hacerlo.

Formoso alcanzó el pontificado rodeado de polémica, y su papado (6 de octubre de 891- 4 de abril de 896) estuvo marcado por el enfrentamiento y la conjura, como, por ejemplo, se documenta en Martín de Troppau²⁹:

892*891 FORMOSUS, episcopus Portuensis, sedit annis quinque, mensibus sex.
Et cessavit pontificatus diebus duobus.

Hic per picturam renovavit ecclesiam totam Principis Apostolorum beati Petri.
|| Hic aliquando, ob timorem Ioannis papae fugiens, episcopatum Portuensem dereliquit. Et postea, cum revocatus redire nollet, anathematizatus est. Sed postea ad Papam veniens in Galliam, usque ad laicalem statum degradatus est. Insuper iuravit, nec ad episcopatum, nec ad Romam se regressurum. Postea a Martino successore Ioannis contra iuramentum restitutus, non solum Romam reversus est, sed etiam Romanum episcopatum suscepit.

Propter quam rem, multa altercatio deinceps fuit: prout in sequentibus patebit.

Tras el brevísimo papado de su sucesor, Bonifacio VI (896) —quince días—, Esteban VI (mayo de 896-agosto de 897), enemigo acérrimo de Formoso, convocó un macabro sínodo en el que ultrajaron los restos del pontífice («sínodo del cadáver»). Esteban VI ordenó exhumar el cuerpo momificado, revestirlo con los ornamentos papales e instalarlo en el trono, desde el que «paralizado» e «inerme» asistió al desarrollo de un sínodo cuyo único fin era su auténtica *damnatio memoriae*³⁰, para la cual, ante los obispos y sacerdotes, le fueron retiradas una a una las insignias propias de su cargo; las vestiduras papales se le sustituyeron por otras impropias, de los laicos, para señalar que su elección había sido ilegal; se le amputaron los tres dedos de la mano derecha con que había bendecido y ordenado; se anulaban formalmente los actos de su pontificado y se declararon nulas todas sus ordenaciones. En este simulacro de juicio, a las preguntas del tribunal respondía un diácono que estaba junto al cadáver. Al acabar, se decidió arrojar el cuerpo al Tíber, pero fue recogido

29. Para el *Chronicon Pontificum et Imperatorum* hemos consultado la edición realizada en Antwerpen ex officina Christophe Plantin, 1574, pp. 326b-327a. USTC 406051. La vida de Formoso también se halla en Schedel, *Liber chronicarum*, ob. cit., f. CLXXIIv, y en Platina, *Hystoria de Vitis*, ob. cit., f. CXXXv.

30. Olaf B. Rader, *Tumba y poder. El culto político a los muertos desde Alejandro Magno hasta Lenin*, trad. M. Condor, Madrid, Siruela, 2006, pp. 235-240.

por un ermitaño, que le dio sepultura. Posteriormente, primero, sería enterrado en San Pedro, como consecuencia de la rehabilitación global de su pontificado por Teodoro II (897), y después volverían a anularse todas sus disposiciones por mandato de Sergio III. La narración de los hechos de Esteban VI (1), Teodoro II (2) y Sergio III (3) se recoge, por ejemplo, en el *Liber chronicarum* (1493), obra a la que Rodrigo de Cuero pudo tener acceso; aunque la de Sergio III difiere tanto de la castellana como del original inglés, ya que en ambas se amalgaman parcialmente acontecimientos correspondientes a Esteban VI y a Sergio III³¹:

(1) (...) Referuntque Stephanus tanta rabie deseuisse vt habito concilio corpus Formosi e tumulum tractum pontificali habitum spoliatum. Indumentumque seculari. sepulture laicorum mandauerit. abscessis tamen dextre eius duobus digitis vt premissum est illis potissimus quibus in consecratione sacerdotes vtuntur in tyberimque proiectis.

(2) (...) Theodorus secundus papa. patria romanus. pontifex creatus. vestigia sediosorum sequitur. Nam τ formosi acta restituit.

(3) Sergius eius nominis tercius papa (...) Et christoferum nonachum papatos inuasorem capiens in vinculis reuincit. formosa acta ita improauit. vt denuo ad sacros ad sacros ordines eos admittere necesse fuerit. quos formosus antea sacerdotali ordine dignos censuerat. τ in vltionem sue iniuire. eius cadauer e sepulcro tractus. capitali supplicio ac si viueret affecit. corpusquem ipsum in tyberim pisciussit tanque sepultura τ honore humano indignus. ferunt piscatores corpus ipsum inter piscando reptum ad basilicam petri detulisse. atque deuotus funus celebrat sanctorum ymagines que in templo locate erat. corpus ipsum veneratus fuisse.

De modo que, también sería dable pensar que, a la vista de lo truculento de la historia y del ominoso acto, promovido por un cabeza de la Iglesia contra un antecesor, aunque fuese ya muy distante en el tiempo, no debía resultar razonable ni conveniente desarrollar el contenido del original en un momento en que el Sumo Pontífice era el belicoso Julio II, quien había cuestionado abiertamente la legitimidad de la elección de un antecesor, Alejandro VI, y habría alcanzado el solio, después del brevísimo pontificado de Pío III³². Ésta podría ser otra posibilidad³³.

31. Schedel, *Liber chronicarum*, ob. cit., f. CLXXIIv (textos 1 y 2), f. CLXXIIIv (texto 3).

32. David S. Chambers, *Popes, Cardinals and War. The Military Church Renaissance and Early Modern Europe*, New York, I. B. Tauris, 2006.

33. A las obras citadas hay que añadir Démètre Pop, *La défense du pape Formose*, Paris, Librairie Lecoffre-J. Gabalda, 1933.

3.3. Papisa Juana

El relato de la Papisa Juana (855-857), de quien la Iglesia no reconoce su existencia³⁴, ofrecido por Cuero amplía la fuente inglesa, en la que se da una versión más breve:

(p. 139a) ¶ Nota ¶ Johannes Anglicus of the nacyon of Magnutin [sic] about this tyme was pope & she was a woman arayed in mannes garmentes. But she profyted so in holy scripture that there was foun-
de none lyke her. Thenne she was chosen pope but afterwarde she was with childe. And whan she sholde have gone openly in processyon, she travelled & decessyd. And this is the sixt pope, the whiche to this tyme had the name of holynesse & were vyciyous. **And this persone, as other popes were, was punysshed of God, ne she was not nombred in the boke of popes.**

(E f. 45r / S f. 93v-94r) Nota. ¶ Joanes anglicus de la nación de Maguntin. En este tiempo fue papa dos años. Esta era una muger vestida en vestiduras de hombre. Ella | (S f. 94r) aprovechó tanto en la Sancta Escritura que no fue hallado otro tal, y cómo fue elegida papa. Después ella fue preñada, **e andando en la proçesion desde San Juan de Letrán a San Pedro parió <parió> junto con el colegio. Y ay está una capilla donde la enterraron. Y los papas, quando por allí pasan en proçesion, apártanse por otro camino por aquella memoria tan mala.**

Además, añade la referencia al momento del parto, menciona el trayecto que seguía, el lugar en que se produjo el nacimiento y dónde la sepultaron, y explica la razón por la que las procesiones evitan pasar por allí. La inclusión de estos datos conduce a preguntarse de qué fuente o fuentes pudo valerse para completar la información.

Diversos autores, en mayor o menor medida, se ocuparon de la historia de la excepcional y controvertida Juana, una mujer bajo la apariencia de un hombre, elevada al solio pontificio, un llamativo y peligroso caso de ‘trasvestismo’; y fueron configurando un relato caracterizado por la homogeneidad de sus elementos conformadores, al tiempo que pueden detectarse matices distintivos. Así lo hizo M. de Troppau³⁵:

855. (...) Verum tempus partus ignorans, quum de santo Petro in Lateranum tenderet, angustiata, inter Coliseum et sancti Clementis ecclesiam peperit. Et postea

34. Además de J[ohn] N[orman] D[avidson] Kelly, *Dictionnaire des Papes*, trad. C. Friedlander Oco, Turnhout, Brepols, 1994, quien la incluye en apéndice «La papesse Jeanne», pp. 689-691; son muy útiles Alain Boureau, *La papesse Jeanne*, Paris, Aubier, 1988; Rosemary Pardoe & Darroll Pardoe, *The Female Pope. The Mystery of Pope Joan. The First Complete Documentation of the Facts behind the Legend*, Wellingborough, Crucible, 1988; y Peter Stanford, *The She-Pope: a Quest for the Truth behind the Mystery of Pope Joan*, London, Heinemann, 1998.

35. Troppau, *Chronicon Pontificum*, ob. cit., pp. 318b-319a.

mortua, ibidem (ut dicitur) sepulta fuit. Et propterea quod dominus papa eandem viam semper obliquat, creditur omnino a quibusdam, quod ob || detestationem facti hoc faciat. Nec ideo ponitur in catalogo sanctorum Pontificum, tam propter muliebris sexus, quam propter deformitatem facti.

y también Giovanni Boccaccio en *De claris mulieribus* (mediados del s. XIV)³⁶, Martin Le Franc, *Le Champion des dames* (1441-1442)³⁷, el *Liber chronicarum*

36. «Nam cum is preter spem propinquior esset termino, dum ex Ianiculo, amburbale sacrum celebrans, Lateranum peteret inter Coliseum et Clementis pon || (f.78v) tificis edem, obstetricem non vocata, enixa publice patuit qua fraude tam diu, preter amasium, ceteros decepisset homines. Et hinc a patribus in tenebras exteriores abiecta, cum fetu misella abiit. Ad cuius detestandam spurcitiem et nominis continuandam memoriam, in hodiernum usque summi pontifices rogationum cum clero et populo sacrum agentes, cum locum partus, medio eius in itinere positum, abominentur, eo omissio, declinant per diverticula vicoseque et sic, loco detestabili postergato, reintrantes iter perficiunt quod cepere», en manuscrito del *De Claris mulieribus Johannis Boccacii de Certaldo* de la BNE MSS/10000 del s. xv, f. 78r-v, relato íntegro en ff. 77v-78v. La versión francesa de la obra ofrece la misma lectura: «Car comme oulire son esperance le terme dicellui son enfantement fust plus prouchain en se venant de la procession celebrant le saint mistere et portant le saint sacrement ou ianicule a saint iehan de latran entre le colose et lostel qui fut saint clement pape sans quel y eust appellee aucune saige femme enfant publicquement deuant tous par quoy apparut par quelle fraude elle si longuement auoit tout le monde de ceu fors son amoureux seulement et dillec par les peres cardinaulx de gettee en tenebres exterieores et foraines auecques ce quelle auoit enfante sen alla en misselle. Pour la detestation de laquelle vituperable et detestable ordure τ masachancete τ pour continuer la memoire de son nom iusques au iourduy les papes souuerains euesques faisans les processions auecques le clergie τ le peuple ou temps des rogations comme il est de coustume en demonstrent labbominacion dicelui pechie comme ilz viennent au lieu ou aduient cestiu enfantement aussis ou meilleu du chemin delaissant icellui en declinant prenant leur chemin par petite ruelles et destours. Et ainsi cellui lieu destestable par ce que dit est par eulx laisse retournent a leux droit chemin et parfons leur procession», en *Le liure de Jehan Bocasse de la lounge et vertu des nobles et clares dames, translaité et imprimé nouvellement à Paris*, Paris, Antoine Vérard, 1493, f. s i., narración completa en ff. r vii- s i. Al igual que la versión castellana, posterior: «Ca siendo ella (no pensándolo) cerca del término de parir: como fuesse dende un lugar de roma llamado janículo en processión e sant juan de letrán: entre el coliseo y el templo del papa clemente: sin llamar la madrina públicamente ovo de parir: con el qual engaño (salvo a su enamorado) avía engañado tanto tiempo todos los otros hombres. y dende aquí lançada por los cardenales a la yra de dios la desventurada se ovo de yr con su fijo. Por testigo de la qual suziedad: e continuar la memoria de su nombre fasta oy: quando se faze la processión de las rogaciones con el clero e pueblo/ abbotinando mucho el lugar del parto que está puesto en medio del camino/ dexado aquel van por callejones e tuercen: assí apartándose de aquél y tornando después al camino acaban su processión comenzada», en *Libro de Juan Bocacio que tracta de las ilustres mugeres*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1528, f. lxxxiiijv, narración íntegra en ff. lxxxiiijr-v.
37. «La sainte papesse enfanta! / Nonques puis la putain rusee / A l'autel saint Pierre chanta. / Entre le monstier saint Clement / Et Colisee chascun vit / Le feminin enchantement. / Si fust tantost fait ung edit / Que jamais pape ne se fit / Tant eust il de science au nas, / S'il ne monstroit le doit petit / Enharnaché de son harnas», en Martin Le Franc, *Le Champion des dames*, ed.

1493)³⁸, Ranulf Higden en *Polychronicon* (1495)³⁹, Giacomo Filippo Forèsti en *De plurimus claris selectisque mulieribus, opus prope divinum novissime congestium* (1497)⁴⁰ o Platina (1505)⁴¹.

R. Deschaux, Paris, Honoré Champion Éditeur, 1999, IV, vv. 18798-18808.

38. «Ioannes anglicus (τ vt ferunt) ex mogunciaci ortus. malis artibus pontificatus adeptus. Mentitus eius sexum cum feminam esset adolescens admodum athenas cun viro docto amatore. perfiscit. Ibiq̄ preceptores bonas artius audiendo. tantus prefiuit vt romam veniens paucos admodum etiam in sacris laris pares honoret. ne dum superiores. Legendo auctores τ disputando docte τ acute tantum benevolentie τ auctoritatis sibi comparavit . vt mortuo leone i eius locum (vt Martinus ait) omnium consensu pontifex crearent. Verum postea a familiari compressa. cum aliqui occulte ventrem tulisset. tandem cum ad lateranensem basilicam perfisceret intra theatrum (quod colloseum vocant) a neronis colloso τ sanctum clementem doloribus circumventa peperit. Eaque loci mortua pontificatus sui anno secundo. mense vno. diebus quatuor. sine yllo honore sepellit. Sunt que hic duo scribant pontificem ipsum quando ad lateranensem basilicam persiscit destentandi facinoris causa τ viam illam consulto declinare. Et eiusdem vitandi erroris eam dum primo in sede petri collocatur ad eam rem perforata. genitalia ab vltimo diacono obtrectari», *Liber chronicarum*, ob. cit., f. CLXIXv.
39. «¶Marianus After pope Leo Johan Englishsh was pope two yere & fyve monethes / Hit is sayd that Johan Englishshe was a woman, and was in yongthe ladde wyth her lemman in mannes clothyng to Atthene, and lerned there dyverse scyences, Soo that there after she cam [sic] to Rome, and hadde there grete men to scolders, & redde there thre yere. Thenne she was chosen by favoure of al men, and her lemman brought her wyth childe; but for she knewe not her tyme when she shold have childe, as she wente from Saynt Peters to the chirche of Saint Johan Lateran, she byganne to travaylle of childe, and had a childe bytwene Collosen and Saynt Clementes. ¶ Trevisa. Collosen was the place of the ymages of the provinces and londes; as it is sayd in the fyrst book, capitulo .xxiii. Thenne it foloweth in the story that she was buryed there. And for the pope torned there oute of the weye, men suppose that it is for hate of that wonder myshap. This pope is not rekned in the booke | of popes, for she was a woman and ought not to be pope. She was borne at Magounce in Almayn upon the Ryn», ff. CCXXVb-CCXXVIra, capitulum xxxii, en *Polychronicon Ranulphi Higden Monachi Cestrensis; together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century*, VI, ed. rev. J. Wawson Lumby, London-Oxford-Cambridge-Edinburgh-Dublin, Longman & Co.-Trübner & Co.-Parker & Co.- Macmillan & Co.-A. & C. Black-A. Thom, 1876, liber V, cap. xxxii, pp. 330-335.
40. «Nam cum is preter spem/ partiu propinquor esset: dum ex Janiculo sacrum: annuale celebrans lateranum peteret. iter Coliseum τ Clementis pontificis edem doloribus circumventa (sine aliq̄ue obstetrice) publice peperit. Et eo loci ab omnibus mortua/ ibidem misella cum fetu sine yllo honore in tenebras exteriores sepulta est. Ad cuius detestandam spuratiem/ τ nominis continuandam memoriam/ in hodiernum vsque/ summi pontifices rogationum cum populo τ clero sacrum/ [f. CXXXIIIv] agentes/ cum locum partus medio eius in itinam positum abominent/ eo omisso declinant ad diverticula viasque τ sic loco destestabili postergato reintrantes iter perficiunt quod ceperunt» (f. CXXXIIIr-v), en Giacomo Filippo Forèsti, *De plurimus claris sele[c]tisque mulieribus, opus prope divinum novissime congestium*, eds. Albertus de Placentia, Augustus de Sasali Maiori, Ferrara, Laurentius de Rubeis, 1497, relato completo en f. CXXXIIIr-v.
41. «Verum postea a servo compressa, cum aliquamdiu occulte ventrem tulisset, tandem dum ad

Pese a la estrecha coincidencia de todos ellos, llama la atención, el que el trayecto establecido y, en consecuencia, consagrado, que no se menciona en Martin Le Franc, es el de San Pedro a San Juan de Letrán y se distancia, por tanto, del de Cuero, quien lo da a la inversa. ¿Por qué? Con los datos con que se cuenta, la alteración en el orden podría deberse muy probablemente a un descuido o error atribuible al mismo Cuero, o, tal vez, a que el traductor manejase una copia de alguna de las fuentes que contuviera así el trayecto, o bien consultara otra fuente hasta el momento desconocida.

3.4. *Gregorio V*

Cuero también amplía el relato del pontificado de Gregorio V (996-999)⁴², al atribuirle junto a Otón III (996-1002) la instauración del protocolo de las “tres coronaciones” necesarias para adquirir la dignidad Imperial:

Lateranensem basilicam proficisceretur, inter theatrum (quod Colosseum vocant), a Neronis colosso), et sanctum Clementem, doloribus circumventa peperit: eoque loci mortua, pontificatus sui anno .ii, mense .i., diebus .iiii., sine ullo honore sepelitur. Sunt qui hæc duo scribant pontificem ipsum quando ad Lateranensem basilicam proficiscitur, detestandi facinoris causa, et viam illam consulto declinare», Platina, *Hystoria de Vitis*, ob. cit., ff. cxxxiiijr-cxxxiiijv.

42. Véase Teta E. Moehs, *Gregorius V, 996-999: A Biographical Study*, Stuttgart, Hiersemann, 1972.

(p. 148b) ¶ Gregorius the .v. was pope after this man almost thre yere. And this Gregorius was made pope att the Instaunce of the Emperour Otto the thyrde for he was his cosyne. And whan he had be a lytell whyle pope and the Emperour receded from the cyte of Rome, Placentinus was put in by Crecensius a Counsell for moneye and thenne was stryl a fewe days. But the Emperour came soone after & toke Crecensius the Consull, and stroke of his heed, and putte out the eyen of this man Placencius pope, the whiche putte out his cosyne of the dygnyte of the pope. And maymed hym on other membres, his knyghtes ne his dukes halpe hym no thyng. For he dyde that thyng that he sholde not have done. And he suffred || (p. 149a) that that he deserved.

¶ Nota. ¶ This Gregorius with the Emperour Otto ordeyned the chesers of the Empyre the whiche from thens forth hath abode unto this day. For the Frensshmen ne none other might not breke that ordynance. And those chesers of the Empyre by the pope and Otto were not made for ony blame of the Saxons, but to eschewe the evylles to come. And theyr names ben wryten for lerned men in Latyn in these verses. (Maguntinensis Treuerensis Coloniensis Quilibet imperij sit cancellarius horum. Et Palatinus datifer Dux Portitorensis. Marchio prepositus camere. Pincerna Bohemus Hij statuunt *dominum* cuntis per secula summum. Palatinus est comes reni. Marchio est Brandenburgensis. Dux *saxorum* et rex Bohemorum. *verum* vt quidam dicunt. ¶ Through this occasyon the Egle hath loste many a feder. And in the ende he shall be made naked.

(E f. 49r-v / S f. 101v-102r) ¶ Gregorius **saxón** el quinto fue papa después de Joanes cerca de tres años. Este Gregorius fue elegido a la ynstancia del enperador Otto el terçero *que* hera su primo. Desde a poco *tiempo que* él fue echo papa, el enperador se fue de la çibdad de Roma y luego Plaçentinus fue hecho papa por Creçençius cónsul por dineros *que* le dio por lo *qual* grandes diferençias en Roma se siguieron. Y por esto el enperador bolvió a Roma y luego mandó degollar a Creçençius cónsul y al papa Plaçentinus hizo sacar los ojos y tornó *en* la dignidad pontifical a su primo Gregorius.

¶ Cómo el enperador es elegido y *quales* son los eletores.

¶ Nota. Este Gregorius y el enperador Otto \terçio/ hordenaron los eletores del ynperio, las *quales* hordenanças hasta agora duran y estas no las pueden quebrantar los françeses nin otros ningunos. Estos eletores no fueron echos en *perjuizio* de los saxones syno *para* escusar los males *que* pudiesen venyr. Y los nonbres d'ellos se escriben aquí *en* latín *en* estos versos syguientes y después serán declarados en Romançe y *dizen* asy: (f. 49v) maguntinensis treverensis coloniensis · qui libet imperij sit cancellarius horum. Et Palatinus dapifer Dux Portitorensis. Marchio prepositus camere. Pincerna Bohemus Hij statuunt *dominum* cuntis per secula summum. Palatinus est comes rheni. Marchio est Brandenburgensis. Dux *saxorum* et rex Bohemorum. *verum* vt quidam dicunt.

A partir de aquí, el texto castellano continúa:

Es a saber, *que* Julio César fue el primero *que* hordenó los derechos del ynperio, el *qual* ocupó el ynperio por tiranía y después dél suçedió Otabián como ya es dicho. D'esta manera algún *tiempo* duró *que* el ynperio se avie por suçesyón. Mas *quando* la Yglesia *en* | (f. 102r) entendió *en* ello estonçes fueron hordenados syete eletores: los tres eclesiásticos y los quatro seglares. Y tornados de latín como ya son escritos en *nuestra* lengua castellana son estos. Los elesiásticos: el Arçobispo de Magunçia, que es chançiller mayor del enperador *en* Alemaña; el Arçobispo de Colon[i]a que es chançiller mayor en Ytalia; el Arçobispo de Treber *que* es chançiller mayor en Françia. Los seglares son: el rey de Bohemya, *que* es copero mayor del enperador; el duque de Saxonia, que trae el estoque delante d'él; el conde de Pallantin, *que en* su mesa le syrve el escudilla; el marqués de Brandanbruch, *que* es su camarero mayor. Y açetado el rey de Bohemia, los otros seys eletores vienen en una çibdad en Alemaña *que* se llama Francafort y sobre el cuerpo de *Nuestro* Señor hazen juramento estos seys de elegir el más suficienete caballero e más provechoso a la governaçión del ynperio de *quantos* ellos conosçen. Y cada uno d'ellos aparte da su boto en presençia del chançiller mayor del ynperio que es caballero. Y *quando* los *quatro* en uno son concordés, aquel es elegido; y *quando* los tres eligen a uno, y los otros tres eligen a otro, a quien el rey de Bohemia *con* juramento diere su boto, aquel es eleto, el *qual* viene en *aquella* mesma çibdad de Francaforte e se pone *en* el campo e allí está nueve días. Y házese un pregón de terçero en terçero día por reyes d'armas *que* dizen sy ay alguno *que* contradiga la eleçión. Y si contraditor no ay, de allí se va el electo a la çibdad de Aquisgrán, a diez leguas de Colon[i]a la ribera del Rin abaxo, donde está el cuerpo de Carlus Magnus, y allí resçibe la primera corona. E de allí ba a la çibdad de Milán, donde resçibe la segunza. E de allí en Roma donde el *Santo* Padre confirma la eleçión y le da la terçera corona. Y *quando* no más de las dos coronas a resçibido, él se yntitula y se llama rey de los romanos y trae por armas una águila negra en campo dorado *con* cabeça *entera*. Y *quando* las tres coronas tiene es llamado enperador y trae por armas el águila *con* dos cabeças y sobre esta oçasyón el águila tiene perdida mucha pluma y *en* la fin ella será toda desnuda.

Dada la dificultad existente para concretar en qué momento se fija el protocolo de las «tres coronas», debido a la variedad de ceremonias y circunstancias de cada emperador⁴³, y, pese a que Carlos IV mediante la *Bulla aurea* (1356)

43. Véase Percy Ernst Schramm, *Kaiser, Könige un Päpste: Gesammelte Aufsätz zur Geschichte des*

pretendiese establecerlo⁴⁴, resulta enormemente complejo tratar de determinar la fuente o fuentes que pudo utilizar.

Ahora bien, si se considera que la narración de Cuero presenta una clara semejanza con la que se da, aunque alterada en el orden y más breve, en el *Cirimonial de príncipes* (antes de 1476) de Diego de Valera⁴⁵:

E dexando agora de hablar de las prerrogativas a las dignidades eclesiásticas devidas, como sea fuera de nuestro propósito, digo que las más altas dignidades de las temporales es la inperial; lo qual claro parece por las preminencias que le son devidas allende que otro ningún príncipe, ca el enperador sólo es coronado de tres coronas: la primera corona, que es de plata, recibe en Aquis, primera ciudad de Alemania la ribera del Rhin abaxo, e allí es ungido e consagrado; la segunda, que es de fierro, recibe en Milán; la tercera, que es de oro, en Roma de la mano del Papa [el qual con ella por su mano le da la espada desnuda por defensor e protector de la Iglesia]. E quando solamente es lecto e recibido la una o las dos coronas, llámase rey de los romanos, e trae por armas el águila negra en campo de oro con la cabeça entera; e después que ha rescibido las tres coronas llámase enperador e trae el águila con la cabeza fendida. E fácese su elección por siete príncipes, los tres eclesiásticos el arzobispo de Colonia, [que es canciller mayor en Italia]; el arzobispo de Maguncia, [que es chanciller mayor en Alemaña]; el arzobispo de Trever, que es chanciller mayor en Galia. Son los seglares, el rey de Bohemia, [que sirve de copa al enperador; el duque de Saxonia, que le trae el espada delante; el conde Palatino del Rin, que le sirve d'escudilla; el marqués de Brandabur, que es

Mittelalters, Stuttgart, Hiersemann, 1968-1971, 4 vols. Agradecemos esta referencia al Dr. Jaime Aurell Cardona (Universidad de Navarra).

44. Nótese, por ejemplo, que mientras Federico III de Habsburgo consiguió su coronación en Roma («Fridericus eius nominis tercius imperator Ernesti ducis austrie filius. Austrie sitie. carinthie dux ⁊ comes tyrolis alberto romanorum rege e vita sublato. Anno domini 1440. communi voto cesar delectus. Inde coronam regni germanici apud ciuitatem aquensem summo honore suscepit ⁊ imperauit vsque in presens») e «Idibus igit mercii apud Sancti petri summo altare Fridricus in regem longobardorum coronauit», en *Liber chronicarum*, ob. cit., f. ccxlvii-r; su hijo Maximiliano I, tan sólo logró el reconocimiento nominal por parte de Julio II («Cum genitore friderico imperatore franckfordiam urbem ingressus. Exin die sedecima februarii per acto officio diuino. in basilica diuini Bartholomei. Electores romani imperii obseruato ordine bulle auree. felici consensu eum in regem eligentes. Postea eodem anno die .x. mensis aprilis in ciuitate Aquensi cum ingenti solennitate corona caroli magni ex archiuis Nurenbergensius per eos coronatus fuit», en Schedel, *Liber chronicarum*, ob. cit., f. cclviii).
45. Diego de Valera, «Cirimonial de príncipes», en *Prosistas castellanos del siglo xv*, ed. M. Penna, Madrid, Atlas, 1959, I, pp. 161-167, esp. pp. 162b-163a.

su camarero mayor]. Al enperador intitulamos Cristianísimo, Invictísimo, Serenísimo príncipe, Augusto, César⁴⁶.

y que éste, asimismo, afirma seguir la *Historia teutónica* («Estoria theotónica, que fabla de los fechos de los enperadores», p. 162a), obra hasta la fecha no identificada⁴⁷, bien podría proponerse ésta como la posible fuente original, pero con la debida reserva.

De igual modo, hay que destacar cómo cierra el relato, pues las dos últimas oraciones forman dos versos dodecasílabos («ocasyón el águila tiene perdida

46. También es similar a la narración recogida en el *Liber chronicarum*, ob. cit., ff. CLXXXIII^r y CLXXXV^v: «Et augusti cesaris censum tulit. nec hoc contentus dari. etiam pro se ac petro tributum iussit (...) Gregorius quintus summus pontifex sanctionem retulit. baud abnueute ottone de imperatore eligendo. *quam vsque tempora nostra seruantam* videmus. videlicet solis germanis licere principem deligere. Qui cesar romanorum rex appellatus. *tunc demum* imperator τ augustus haberetur si eum pontifex confirmasset. Et cum canonicus auctoritas imperatorem in temporalibus eas precellere dicat qui ab eo recipiunt temporalia. Quis non videt τ populos τ principes *omnes* ab impeatore qui mundi dominus est recipere temporalia. sibi $quem$ id circo debere obedientiam. Nemp *quam* uis aliqui parere romano negent imperio. Nemo tamen post augusti octauiani monarchiam. tanta vesaniam induit. vt sub alio quam sub romani regis titulo mundi dominum orbisque principem sese *augustus* fuerit appellare», y «Santonem de imperatoris electione. fecit *gregorius* quintus ad vndecimus *quam* obierat mensem rome restitutum acerrimam de accepta a romanis iniuria vltionem sumpsit. Ottone *eum* tercio per successionem non sine difficultate imperatore creato. idem pontifex ex eadem gente natus. cognoscens impii imbecillitatem ac fortune mutabilitatem. vt diutius apud germanos summa impii maiestas remonere posset. Synodo congregata *statutus* tulit de imperatore deligendo. solis licere germanis (*qui* inde electores sunt dicti) principem deligere. *Quam* sanctionem huc vsque per annos supra quadriagentos huatani videmus. vt in futurorum non per sanguinis successionem imperium duceret per solos germanos proceres. vna cum bohemie rege imperator deligeret. Qui cesar tunc τ romanorum rex dictus. si a romano pontifice coronabit imperator augustus appellet. De *quae* confirmatione plenius *haeres* electores .c. venerabilem. Suntque hii electores. vt in figurat claret. Maguntinus. Treuerensis. τ coloniensis archiepiscopus. Et marchio brandenburgensis. Palatinus comes. Dux saxonie. Rex bohemie. Distincta sunt autem inter eos officia. vt tres primi sint cancellarii. Germanie primus. secundus Gallie. ytalie tercius. Et brandenburgensis marchio camerarius. Comes palatinus dapifer. Dux saxonus ensis portitor. Rex bohemie sit pincerna. quem *tantum* his additus ferunt ad tollendas electorum discordias. De *homo* quidam scribit. Sunt aut officiales isti Maguntinus Treuerensis Coloniensis. Quilibet imperii sit cancellarius horum. Inde palatinus dapifer. dux portitor ensis. Marchio prepositus camere. pincerna bohemus. Hii statuunt regem seruantque per ordinem legem. Atque creant dum cunctis per secula summus. Annus in quo hec sanctio facta est primus vel vt alii scribunt *sanctus dominus* supra millesimus *christiane* salutis fuisse inuenimus».

47. Para la *Historia teutónica* remitimos a Jesús D. Rodríguez Velasco, *El debate sobre la caballería en el siglo xv. La tratadística caballeresca castellana en su marco europeo*, Valladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura, 1996, pp. 252-263.

mucha pluma y *en la fin ella será toda desnuda*», E f. 49r-v / S f. 101v-102r)⁴⁸, que podrían interpretarse como una alusión al estado en que se encontraba el Imperio y a la debilidad real de los dos últimos emperadores: Federico III (19 de marzo de 1452-19 de agosto de 1493) y Maximiliano I (4 de febrero de 1508-12 de enero de 1519) (“toda desnuda”).

4. CONCLUSIONES

El análisis de este grupo de ochenta y cinco papas (34,69%) de un total de doscientos cuarenta y cinco permite observar una tendencia a la hora de tratar de aclarar y establecer cómo trabajó Rodrigo de Cuero.

En primer lugar, cabe destacar que al elaborar la “vida” de cada papa, el autor fija un ‘modelo’ en el que, en la mayor parte de los casos, consta la nacionalidad (54 casos, 63,529%)⁴⁹, la duración de su pontificado (80 casos, 94,117%) y, mayoritariamente, algunos datos de su papado (58 casos, 68,235%), con el fin de construir un relato homogéneo. En segundo lugar, se aprecia que la versión castellana con respecto del original se amplía, se abrevia y se omite u suprime. Y, en tercer lugar, es posible afirmar que Cuero empleó un conjunto de obras diversas para completar la información. Así, aunque el *Chronicon Pontificium et Imperatorum* de Martín de Troppau (†1297) y Platina (1505) son los más usados, también pudo recurrir al *Liber chronicarum* (1493), al *De claris mulieribus* de Giovanni Boccaccio, al *Poychronicon* (1495) de Ranulf Higden, al *De plurimus selectisque mulieribus, opus prope divinum novissime congestium* (1497) de Giacomo Filippo Forèsti, al *Le Champion des dames* (1441-1442) de Martin Le Franc, al *Cirimonial de príncipes* (antes de 1476) de Diego de Valera o incluso a la enigmática *Historia Teutónica*, en su afán de construir una «crónica universal», en cuyo epicentro se halla la historia de Inglaterra⁵⁰.

48. Si se acepta la apostrofación de «el águila».

49. En el caso de las ampliaciones de la «nacionalidad» se explicaría por la necesidad de destacar la pertenencia de cada papa a un territorio concreto, en un momento en que se trata de fijar y consolidar las estructuras territoriales; y de ese modo, señalar la aportación de cada «nación» a la historia del papado, y, por extensión, del cristianismo.

50. Algunas de estas obras, como la de Boccaccio o Le Franc, sabemos que se encontraban en la biblioteca del Palacio de Richmond, como puede comprobarse en la edición del inventario de Henri Omont, «Les manuscrits français des rois d'Angleterre au chateau de Richmond», en *Études romanes dédiées a Gaston Paris*, Paris, Émile Bouillon, 1891, pp. 1-13.

